

FONÉTICA HISTÓRICA DEL DIALECTO NAVARRO A TRAVÉS DEL ALEANR Y DEL FUERO GENERAL DE NAVARRA

JUAN A. SEMPERE MARTÍNEZ
San José State University

RESUMEN: El presente trabajo explora aspectos fonéticos del dialecto navarro, utilizando como obras de consulta el «Fuero General de Navarra» y el «Atlas Lingüístico y Etnográfico de Aragón, Navarra y La Rioja». A pesar de los remanentes fonéticos que enlazan en el tiempo el desarrollo autóctono de algunos fonemas de este dialecto, según los datos recogidos en ambas obras, el navarro todavía se conecta fonológicamente con los dialectos asturleonés en la retención del nexo latino -MB-, que el castellano, por lo general, redujo a -M-.

SUMMARY: This work deals with the study of phonetic features in the Navarrese dialect, with the aid of tools such as the «Fuero General de Navarra» and the «Atlas Lingüístico de Aragón, Navarra y La Rioja». We have found phonetic matches comparing data from both sources, even though it seems obvious that Castilian has acted as a leveling force throughout the centuries and thus Navarrese has come to adopt Castilian phonology, with a few archaic features still standing in the rural vernacular. Navarrese connects with the western peninsular dialects, such as Leonese, in the retention of Latin -MB-, which Castilian simplified to -MB-.

El Fuero General de Navarra (FGN) de mediados del siglo trece manifiesta algunas peculiaridades lingüísticas que diferencian al navarro del castellano en varios aspectos y en otros del aragonés. A pesar de idiosincrasias particulares del navarro en los planos léxico, morfológico y ortográfico inclusive, aquí nos ocuparemos principalmente de algunas manifestaciones fonológicas navarras que han

perdurado y de la asimilación de este dialecto a la fonética castellana. Algunos casos aislados, esparcidos en el léxico del «Atlas Lingüístico y Etnográfico de Aragón, Navarra y la Rioja» (ALEANR), todavía se remontan a un tiempo en que eran la norma fonética, en vez de la excepción y, como veremos, encuentran su equivalente en el FGN, al igual que en otros documentos medievales de Navarra.

-MB-

La característica fonética más llamativa del navarro y también una de las más citadas por los dialectólogos es la retención de -MB-. En la actualidad, al este y al oeste de Navarra, Aragón y Castilla simplifican -MB- en -m-, como ocurre al norte de la región, en territorio gascón. La existencia de formas ultracorrectas tales como *redomba* 'redoma', *carambelo* 'caramelo' y *cambión* 'camiión' en navarro contemporáneo (Frago Gracia 1978:68-69) parecería indicar que esta regla todavía tiene vigencia en los hábitos lingüísticos de muchos hablantes del área. Sin embargo, el mantenimiento histórico de -MB- es en la actualidad tan sólo un fósil fonético preservado en unos cuantos casos.

395. SAMBUCU-SABUCU¹: *sabuco*, Erro, *saiíko*, Garaoya. Todo indica una adopción hispano-latina de la segunda variante etimológica, en contraste con el italiano *sambuco*.

168. SAMBUCA: Roncal, Zudaire, *zamucas*. Meyer Lübke registra en el REW *sambuga* y (*j*)*ambua* en el norte de España, que es el resultado que esperaríamos para Navarra.

PLUMBU: No lo registra el ALEANR. Iribarren incluye el coloquialismo *plomo* 'persona molesta' en Pamplona, común en castellano también. En vasco se utiliza el préstamo *plomu*.

1496. LUMBU: *lomo*, se ha extendido por doquier. Sin embargo, nótese *lombarda* 'finca ondulada' en Estella, y *lombo* 'cerco del surco' en Ribaforada. Igualmente, cabe señalar cómo en el mapa 148, 'Caballón', 'lomo de tierra entre dos surcos' surge *lombo* en Ribaforada y en Andosilla en Navarra, y en Cervera del

¹ Los números que preceden a los párrafos indican los números de los mapas en el ALEANR, a no ser que se especifique otra cosa. En cuanto a las referencias al FGN, son de la edición en microficha de Craddock y Waltman del MS 248 (versión C) de la Biblioteca Nacional de Madrid.

Cascante en la provincia de Logroño. En Aguilar, por otra parte, encontramos *lomba*. En el mapa 1360 'Colina' 'elevación de terreno de forma alargada' observamos *loma* por todas partes, pero en Tovía, Logroño, surge conjuntamente *ombilo*, obviamente un diminutivo cuya aféresis refleja una segmentación antietimológica del artículo determinado. Cf. el FGN *lo<m>bos*, 29v41 y *lonbos*, 28r58.

712. PALUMBA: *paloma* es la forma generalizada. *Palomino* 'pichón joven' y *palomina* 'excremento de paloma' se ajustan a la regla de reducción -MB-. Vera de Bidasoa, en el área navarro-eusquérica conoce *soloma*. El FGN retiene de forma sistemática el grupo consonántico. Hay ocho casos de *palomba*, uno de *palombar* y uno de *palombares*.

582. LAMBERE: Los siguientes lugares navarros retienen -MB- en *lambear*: Eulate, Estella, Allo, y Pamplona. También La Guardia en Vitoria. Por su parte, *lamber* aparece en Aguilar, Lazaguría, Caparroso, Cascante, Andosilla, Carcastillo, Arguedas y Ribaforada. En Logroño *lamber* está bien extendido, pues aparece en Cornago, Cervera del Río Alhama, Canales, Viniegra de Arriba, Albelda, Valgañón y Tovía. En el norte de Zaragoza *lamber* alterna con *lamer* y *chupar*. Como era de esperar al sur y al este del área -MB- se reduce a -m-.

1129. Goloso: Las respuestas a esta pregunta ofrecen algunos derivados de LAMBERE. *Lambinero* se da en Cascante y Caparroso. En Logroño se encuentra en Cervera del Río, Alhama y en Cornago. La franja occidental zaragozana registra *lambroto* en Briuesca, Sabriñán y Calcena. Esta última localidad conoce también *laminero*, *giíño* y *fuíno*, las dos últimas derivadas de *fuína* 'garduña' (mapa 474).

1242. 'bacía' dio *gambela* en Na 103,104, 105, 106, 201, 202, 203, 204, 205, 206, 300, 302, 307, 400, 401 y 405. Por otro lado, *gamela*, aparece en Na 301, 304, 306, 308, 501, 502, 600, 601 y 602.

1241. 'gaveta'. '¿Dónde lleva las herramientas el albañil?' *gambela* en Na 302 y 405.

654. 'dornajo' '¿Cómo se llama la pileta de madera o el tronco excavado donde se echa de comer al cerdo?' Na 104, 105, 204, 302, 303, 309, 400 y 600 *gambela*. El resto de la provincia emplea *gamela*.

275. 'gamón' (ASPHODELUS RAMOSUS). Cuatro casos de *gambón* se concentran en el extremo sur de Navarra: San Martín de Unx, Caparroso, Carcastillo y Arguedas. Las demás localidades, así como Logroño, Zaragoza y Teruel sólo conocen *gamón*. Ciertamente, si *gamela* se deriva de CAMELLA, como se cree,

entonces estamos ante otro ejemplo de ultracorrección. En cuanto a *gambón* o *gamón*, ausente en el REW y en el EWRS de Diez, la etimología es incierta. García de Diego propuso CAMBA, pero esta base hubiera dado **gambão* en portugués y no el actual *gamão*. A no ser, claro está, que esta última forma sea simplemente un préstamo del español *gamón*. Corominas modificó su opinión a través del tiempo con respecto a la etimología de esta palabra. Mientras en el BDELIC y en the DCECH, se refiere a ella como 'acaso palabra prerromana', más tarde, en el DECLIC se decantó hacia la hipotética etimología indoeuropea *KAMATKO, posiblemente de origen celta. Sea como fuera, el hecho de que existan ultracorrecciones en navarro para el grupo -mb- hace posible la existencia de una etimología sin -b- en *gambón*, aunque, por otro lado, GAMBA tendría mucho sentido como base, considerando que la planta a la que nos referimos tiene un tallo similar a un junco que, metafóricamente pudiese haberse llamado *gambón*, o sea, 'piernecita' (recordemos el valor original de diminutivo del sufijo -ón).

-F-

Si bien es verdad que en general se acepta el valor del grafema *f* como una labiodental fricativa sorda en manuscritos medievales, Penny ha sugerido que entre los siglos 12 y 15 la *f* se usó con el valor de /f/ y /h/ (p. 178): «it is much more likely that, already in the 13th-century Spanish, the phoneme /f/ was being introduced to Castilian from other sources» (p. 160). Así pues, Penny supone que el sonido /f/ fue reintroducido en el castellano. Seguramente, la influencia principal proviniese del francés y del provenzal a través de préstamos de cultismos en el vernáculo castellano. En este sentido, la importancia de Navarra es fundamental. Debido al continuo contacto del romance navarro con el vasco, el archiconocido sustrato causante de la desaparición de la /f-/ castellana, su efecto debe haber sido especialmente agudo en Navarra. Por otra parte, recordemos el influjo galo que España experimentó en la Edad Media a causa de peregrinaciones y asentamientos, reflejado en fueros como el de Avilés y otros (vid. Lapesa 1984). Tal vez un análisis de los datos lingüísticos navarros revelen algunas pistas hacia la elucidación de ese fenómeno fonético del español.

50. FALCE: *boz*, por toda Navarra, pero obsérvese el mapa 57 'puñado de mies': *falcada*, en Ochagavía y el mapa 59 'manejo de trigo' *falcada*, en Javier.

655. *FODIARE: 'hazar' ¿Qué es lo que hace el marrano con el hocico cuando no está alambrado?' Javier: *focear*. Cf. Hu 101, Hu 102, 105, 112, Z 101, 201, 202 con la misma forma.

606. FURCA: 'Muesca ahorquillada en la punta de la oreja'. Ochagavía: *forqueta*. Mapa 347, 'puntal', 'palo para sujetar ramas cargadas de frutas'. San Martín de Unx *forcaleta*. Cascante, Carcastillo, Arguedas, y Ribaforada: *forcacha*. Lámina 107 'cigüeñal de la noria' Javier *forcancha*. FGN *forca* 30r2.

868. FARINA: 'gachas'. *farinetas*, se halla por toda Navarra: Na 205, 206, 400, 401, 403, 404, 502, 601, 602.

1505. FLAMMA: 'llama'. Eulate *flama*. FGN *flama* 27v21.

1506. FLAMMARATA: 'llamarada'. Zudaire: *flamarada*.

812. FOCARE: 'sitio donde se enciende el fuego'. Garayoa: *fogar*. FGN: *foguera* 61v37.

821. FURNICULA: 'hornija', 'leña menuda y monte bajo que se utiliza para caldear el horno de pan'. Artieda: *formilla*. FGN: *foros* 9v3, 50r3, 50r7.

832. FERRU: 'morillos', 'hierros para leños'. Navascués *ferros*. FGN *fierro(s)* aparece 42 veces.

1465. FERRARE: 'herrar a una caballería'. Arcos: *ferrar-berrar*.

18. FORMICARIU: 'hormiguero', 'maleza amontonada, cubierta de tierra y quemada'. Arguedas, Ochagavía *formiguero*.

289. FOENICULU: 'hinojo'. Andosilla *finojo*.

739. FIMU-*FEMU: 'cagajón'. Pamplona, Salinas de Oro, Garayoa *fiemo*. Mapa 582 'amajadar', 'cambiar el redil para estercolar distintas parcelas'. Espinal *afiemar*; Ribaforada *femar*; Ollo *fiemar*. Mapa 780 'puñadero', 'estercolero doméstico'. Egozque, Ochagavía, Añorbe, Artieda *montón de fiemo*; Roncal *femera*; Garayoa *fiemeral*; Monreal *fiemoral*; Caparrosos *femeral*; Ribaforada *femera*. Cf. Zudaire *montón de ciemo*. Mapa 545 'estercolero grande fuera del pueblo'. Espinal *pila de ciemo*; Allo *cemoral*; Añorbe, Berbinzana, Cáseda, San Martín de Unx *femoral*. Cf. Lo 400 *montón de ciemo*, Lo 602 *loma de ciemo*, Lo 604 *hoja de ciemo*. Mapa 586 'boñiga' Javier *fienta*, Roncal *cienta*, Navascués *fienda*, Salinas de Oro, Monreal *fiemo*, Ciordia, Egozque, y Eulate *ciemo*. FGN *fienta* 29r15.

70. *FASCINA: 'montón de mies en la era'. Na 300, 301, 400, 401, 402, 403, 404, 501, 502, 600, 601 y 602 *fajina*. FGN *fayssinas* 91v18, 91v21, 91v37, 107r39, 107r41.

61. FASCIO: 'haz'. Ollo, Estella *haz*; Aguilar *haz-fajo*. FGN *faysso* 100v5, *fayssos* 100v6, 100v8, 100v11, 100v15, 107v10 107v16.

Para *fiemo* tenemos que suponer una etimología con E para explicar *ljél*. Aunque COENU, Esp. *cieno*, puede haber influido, considerando las connotaciones semánticas de la palabra. Para el mapa 1263 'espetón' Z 603 presenta *cagafierro* y *cagacierro*. Similarmente, en el mapa 798 'jergón' encontramos *mácega*, del Ar. *márfaka*. Véase también Na 404 *bloco* < FLOCCU en el mapa 616 'oveja con lana en la frente'. Ambos sonidos, *c* y *b* comparten características fonéticas con *f*, de donde provienen etimológicamente en las voces precedentes: dental la primera y labial la segunda. Estos sonidos son testigos de una secular /f-/ que ha sobrevivido sólo esporádicamente en navarro, en entornos donde el castellano la perdió (excepto ante diptongo). Por lo tanto, sería implausible derivar estos sonidos de /h-/. También es evidente que las palabras susodichas no entran en la categoría de voces foráneas o adventicias sugeridas por Penny.

-PL-

1265. AD *PLANATOR: 'martillo grande para golpear el hierro caliente'. Navascués *aplanador*; cf. *allanador* en Hu 100, 110, 111.

1499. PLANTAGINE: 'llantén'. *Plantaina* se extiende por toda Navarra.

1500. PLICARE: *llegar* es general. Pero cf. Hu 101, 102 y 104 en el linde con Navarra: *plegar*.

Lámina 269. (AD), (RE), PLICARE: 'apañar aceitunas'. Carcastillo *replegar*. Cf. Cs 301 *aplegar* y Hu 408 y 602 *aplegá*. FGN *plegar* 47v54-56: Maguer q<ue> fuisse ante un vezino no<n> puede *plegar* las costerías. 52v4: assiq<ue> entra<m>bos no<n> los *plegue*. 111v1: *plegaron* se grandes poderes daqua mar. 98r32: el ganado al punto *plego* pasciendo. 31v46: los fruytos q<ue> eyll *aplegado* en su hera. 21v16-17: Deue al menos *aplegar* vij vezinos. 41v4: no<n> los puede<n> *aplegar* senes amor del seynnor. 66v45: a q<u>oal logar se *aplegaran*. 106v46: el labrador *aplegue* las uvas. Por otra parte, cf. la palatalización en 2r9 y 22r55: De dos que *ayllegue<n>* en teniença.

1501. PLENARE: *llenar* está ahora generalizado. Cf. FGN alma *plena* de terror 28v48, fizimos leer en *plena* cort 113r29-30.

-CL-

1502. CLAMARE: 'llamar'. *Llamar* es la forma general. Cf. *clamar* en Hu 101, 102 y 104. FGN *clamar*: 9 veces, *clamado-a*: 14 veces.

-C'L-

1029. GARGACULU: Javier *gargallo-gargajo*; Pamplona *gargajol gargallo*; Ochagavía *pollo*; Na 203, 206, 501 *gargajo-pollo*.²

141. TENACULA: 'telera', 'pieza de hierro que sirve para medir la altura que debe darse al timón'. Cáseda y San Martín de Unx *tenalla*.

146. ACUCULA: 'Pincho de la aguijada'. Erro, Pamplona, Monreal *acullo*. Pero en Javier *aujón*. FGN 37v51-52: et el sayon deue auer la pertiga co<n> el *aguyllon*.

332. RAMUCULA: 'ramojo, ramas cortadas de un árbol'. Cascante, Ribaforada *ramulla*.

465. GRACULA: Javier *gralla*. En el resto de la provincia *graja*.

493. CUNICULU: *conejo* en general. Cf. FGN 50v46: *coneyllos*.

511. MANICULA(S): 'manija(s) de la guadaña'. Pamplona *manillas*, Añorbe *manilla*.

1428. OCULO: *ojo* en general. Cf. Hu 101 *güello*. FGN 29r1: ouiendo *hueyillos* no<n> ueas. 45v37-38: li faz perder *hueyillo*. 43r50: en *hueyll* de la egl<es>ia.

1429. OVICULA: Roncal *ovella*. En el resto de la provincia *oveja*. FGN *oueilla(s)* aparece 42 veces, *oueia* se registra una vez.

1430. APICULA: *abeja* en general. FGN 55v35, 55v38, 55v43, 55v44: *abeyllas*.

2 Este es un claro ejemplo de etimología popular, combinado, tal vez, con un elemento de modestia eufemística o inventiva jocosa. De la aféresis *gallo* < *gargallo*, algunos hablantes deben haber introducido *pollo*, en acuerdo semántico con *gallo* y todavía más distante en forma y sonido de *gargallo*.

738. MACULATU: 'pío, caballo de dos colores'. Roncal, Navascués, Javier *mallao*.

536. RESTUCULU < RESTUPULU: 'agostadero'. *rastrójeras* por toda la provincia. Pero cf. Hu 602 *rastoll*, Z 606 *rastoll*. FGN 100v3-5: al primer ayuno comen un *fayso* de *rostoyllo*. 100v20-21 aderedor del fruytal el *rostoyllo* en lures tierras toviendo.

621. CAECACULU: 'chivo, cegajo, cría de la cabra desde el destete hasta el año'. Ochagavía, Artieda, Navascués, Cáseda *segallo*.

-G'L-

852. *RAGULO: 'barril y substitutos'. Monreal, Carcastillo, Arguedas, Ribaforada *rallo*.

920. TEGULA: 'teja'. Goizueta: *teja-tella*.

La evidencia del ALEANR demuestra la naturaleza residual de los grupos consonánticos -PL- y -CL-. Solamente objetos poco comunes y rurales han retenido estos grupos. Un caso concreto es el de *plantaina*, el cual ha evadido palatalización. Por otra parte, en palabras comunes como *ojo*, *llamar* y *llegar* la palatización se ha impuesto sin oposición aparente. En navarro, los grupos consonánticos románicos C'L y G'L a menudo exhiben el desarrollo más conservador en //, compartidos por el aragonés y el catalán, en contraste con la velarización castellana en /x/. Una vez más, las voces más especializadas o menos comunes son las que han resistido la penetrante nivelación fonética del castellano.

-LY-

442. *FILICINU: 'cría de pájaro'. Cáseda *fillezno*. Cf. San Martín de Unx *fierno*.

281. LOLIU: 'cizaña'. Garayoa *loilo*; Roncal, Javier *luello*; Cascante, Egozque, Monreal *lollo*.

-CT-

1436 NOCTE, 1437 LACTE, 1439 PECTU, 1440 DIRECTA: *noche*, *leche*, *pecho*, y *derecha* son las únicas formas que encontramos por toda Navarra. Incluso

una voz rural como VERVACTU muestra palatalización en su derivado: *barbecho*. Esto nos hace pensar que la africación de -jt- desde -CT- debe haberse iniciado en navarro en época muy temprana. Y esa hipótesis se ve refrendada precisamente por los datos del FGN: 12v47: que deuia dar la *lech*. 12v 43-44 que auia oueyllas quel diesse tanta de *lech*. 13r6-7 assi como eyll primio la *lech* & fezo el queso. Destaquemos que *pechar* ocurre 76 veces, *pecha* 109, *pechas* 18, y *peche* 36. Mientras que *peytar* aparece únicamente 13 veces, *peyta* 5, *peytas* 4, *peyte* 19, *peyto* 1 y *peytos* 2. En cuanto a *drecho*, surge en el FGN en 133 ocasiones, *drechos* en 19, y *drech* en 4. En contraste, *dreyto* aparece solamente tres veces. La forma más conservadora con respecto a la falta de africación de -CT- en el FGN es el reflejo de NOCTE, la cual se encuentra en mayoría numérica en relación a las formas africadas: Contamos *nuyt* en 19 ocasiones, *nuytes* en 10; mientras *noch* aparece en tres y *noche(s)* en 19.

-GE-, -GI-

1476. GELARE: 'helar', únicamente *helar* por toda Navarra.

1542. GINGIVA: 'encía', únicamente *enčia* por toda Navarra.

293. GENESTA: 'retama'. Ochagavía, Roncal *jinestra*; Navascués *jiniestra*. Cf. Esp. *hiniesta*.

290. GENIPERU < JUNIPERU: 'enebro'. Na 105, 106, 301, 302, 305, 500: *jiniebro*. Na 204, 205, 206, 401, 402, 403, 404, 405: *jinebro*. Na 300, 400 *enebro*.

1474. *GEMICARE: 'gemir el niño' Roncal, Javier *chemecar*.

1040. GELATU: 'friolero'. Javier *chelao-elao*.

192. GEMMA: Cáseda *gema*.

1438. JECTARE < JACTARE: 'echar', *echar* por toda Navarra. Pero cf. Hu 102 (Echo), justo en la línea con Navarra, *itar*. En la franja oriental de Huesca, en Benasque, la forma *chetar* conecta con otros reflejos aragoneses y catalanes del tipo *gitar*. Volviendo al *itar* de Echo, éste revela la pronunciación medieval del navarro y del aragonés en un número concreto de formas: *ytar*, doc. 144, *itado*, doc. 137 (Navarro Tomás). Por su parte, el FGN contiene los siguientes casos: 115v1: no<n> *gitare* el alma bien. 12v26 y 12v27: infançones que el rey *itare* de la tierra. 29v12: *ite*. 5v60: *itado*. 4v19-21: Et si el Rey ouiere a *ytar* moneda deue la *ytar*

en... 17v22, también 98r40: *ytar*. Igualmente: 51v26, 14v19 y 51v21: *yte<n>*. 28r47: *ytere*. 10v39, 10v41, 12v34 y 11r46: *yto*. Se podría proponer que las variantes *itar* o *ytar* se encuentran en distribución complementaria con respecto a *gitar*. Pues mientras la última ocurre después de una consonante (n), la primera se ve siempre precedida por una vocal. Cf. Aragón, doc. 144: ...fueron a Colungo a *ytar* los marauedis; doc. 137 ...que ha *itado* fiemos (Navarro Tomás). No obstante, en los documentos aragoneses *gitar* aparece precedido de ambas, consonantes y vocales. Estamos, pues, ante dos variantes, *itar*, que prevaleció en aragonés occidental y en navarro y *gitar*, con una evolución de fricativa a africada en el resto del aragonés. Cf. *chitar* (Andolz).

-SCj-

99. *ASCIATA: 'azada' Na 202, 303, 501, 600, 602 *ajada*. FGN 85v42, 85v48, 37v38: *ayssada*. Cf. mapa 1243, 'legón, herramienta para hacer la mezcla o instrumento equivalente'. Na 105, 200, 203, 204, 302, 305, 404, 600 *azada*.

1413. ASCIOLA: 'azuela', *zuela* y *azuela* se encuentran por toda Navarra. Las únicas excepciones son: Roncal *ajuela* y Javier *juela*.

903. *ROSCIDARE: 'rociar el suelo'. San Martín de Unx, Cascante, Caparroso *rujiar*; Javier *rujar*; Berbinzana, Carcastillo *rojiar*.

Cf. Estella y Navascués *rociar* y Arguedas y Ribaforada *ruciar*.

19. FASCIA: 'haza, cada trozo en que se divide una finca'. Arrieda *faja*. Cf. mapa 20 'campo estrecho y largo'. Na 201, 206, 303, 401, 402, 403, 404, 405 *faja*.

70. FASCINA: 'hacina'. Na 300, 301, 400, 401, 402, 403, 404, 501, 502, 600, 601, 602 *fajina*. Na 304 *ajina*. Na 205 *pila de fajos*. FGN 91v19, 91v22, 91v39, 107r42, 107r44: *fayssinas*. *Fayssos(s)* aparece ocho veces. Finalmente, cf. mapa 1351 'ribazo, talud con hierba'. Carcastillo *ribajo* < RIPA+ACEU. El resto de Navarra presenta *ribazo*. En este sentido, se observa cómo en su formación, y antes de caer en la órbita de influencia del castellano, el navarro siguió el mismo camino fonético que otros romances hispánicos, como el leonés y el aragonés, al mantener la palatalización del grupo *-skj-* en una fricativa prepalatal, que luego evolucionó a fricativa velar en navarro, siguiendo el desarrollo fonético castellano posterior. Mientras tanto, el castellano medieval evolucionó hacia un sonido

dental ([ts]), desconocido en ese entorno etimológico en los romances que lo circundaban. Es de suponer, por tanto, que formas navarras como *ribazo* y *azuela* representan préstamos tomados del castellano.

Hemos conectado fonológicamente ciertas palabras del dialecto navarro actual con el documento escrito más importante del navarro medieval, el FGN. Estas palabras, aisladas y poco usuales, en cuanto a que únicamente se limitan a ciertos menesteres rurales o aperos en su mayoría, ilustran de manera diáfana lo que Chen (1972) ha llamado «difusión léxica», o la consumación gradual, pero a menudo incompleta de cambios fonéticos en un área específica. Los datos fonéticos analizados demuestran el efecto asimilador del castellano en Navarra. Consecuentemente, es difícil aceptar que el romance navarro evolucionara a la par del castellano porque ambos comparten un sustrato común vasco, como Neira Martínez (1982) supone. Si hubiera sido así, se esperaría que las isoglosas fonéticas para Navarra y Santander coincidieran con la mayoría de los datos delineados anteriormente, cosa que no sucede. Como afirma Viñes Rueda, el romance navarro del FGN aparece como un dialecto de transición «entre el aragonés y el castellano con paralelismos al riojano» (1977:211). A nivel fonético hemos comprobado cómo el dialecto navarro no sólo comparte características aragonesas y castellanas, sino que también enlaza en el tiempo, ya que no en el espacio, con el romance occidental hispano, el leonés, en su conservación del nexa -MB-.

BIBLIOGRAFÍA

- ALVAR, Manuel: *Atlas lingüístico de Aragón, Navarra y Rioja*. XII vols. Zaragoza: Depto. de Geografía Lingüística, Institución Fernando el Católico, Diputación Provincial de Zaragoza, 1979-83.
- ANDOLZ, Rafael (1977): *Diccionario aragonés*. Zaragoza: Editorial Librería General.
- CHEN, M.: «The time dimension: contribution toward a theory of sound change.» *FL* 8 (1972): 457-98.
- COROMINAS, Joan: *Breve diccionario etimológico de la lengua castellana (BDELC)*. Madrid: Gredos, 1973.
- COROMINAS, Joan, y José A. PASCUAL: *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico (DCECH)*. 6 vols vols. Madrid: Gredos, 1980-1991.

- COROMINES, Joan: *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana (DECLIC)*. Barcelona: Curial, 1981-1991.
- CRADDOCK, Jerry R., y Frank WALTMAN, eds.: *Text and Concordance of Fuero General de Navarra*. Madison: The Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1992.
- DIEZ, Friedrich: *Etymologisches Wörterbuch der romanischen Sprachen (EWRS)*. Bonn: Bei Adolph Marcus, 1887.
- FRAGO GRACIA, Juan A.: «El problema de las asimilaciones iberorománicas del tipo -mb- > -m-, a la luz de nuevos datos dialectológicos sobre el área navarroaragonesa.» *AUToul (VD XX-XXI) XIV* (1978): 47-73.
- FRITZ, J. Reidy: *Documentos notariales aragoneses, 1258-1495. Estudio lingüístico*. Pamplona: Diputación Foral de Navarra, 1977.
- GARCÍA DE DIEGO, Vicente: *Diccionario etimológico español e hispánico*. Madrid: Espasa Calpe, 1985.
- GONZÁLEZ OLLÉ, Fernando: «El romance navarro.» *RFE* 53 (1970 [1972]): 45-93.
- IRIBARREN, J. M.: *Vocabulario navarro seguido de una colección de refranes, adagios, dichos y frases proverbiales*. 2nd ed. Pamplona: Diputación Foral de Navarra. Fondo de Estudios y Publicaciones, 1984.
- LAPESA, Rafael: *Estudios de historia lingüística española*. Madrid: Paraninfo, 1985.
- MEYER-LÜBKE, Wilhelm: *Romanisches etymologisches Wörterbuch (REW)*. Heidelberg: Carl Winter, 1935.
- NAVARRO TOMÁS, Tomás: *Documentos lingüísticos del alto Aragón*. Syracuse: Syracuse University Press, 1957.
- NEIRA MARTÍNEZ, Jesús: «La desaparición del romance navarro y el proceso de castellanización.» *RSEL* 12 (1982): 267-280.
- PENNY, Ralph: «Labiodental /f/ aspiration and /h/ dropping in Spanish: The evolving phonemic value of the graphs *f* and *h*.» *Cultures in Contact in Medieval Spain*. Ed. David Hook and Barry Taylor. Londres: King's College London, 1990. 157-82.
- VIÑES RUEDA, H. (1977): *Hablar navarro en el Fuero General*. Pamplona: Gómez.